

鉄鋼、商社業界を 得意とする

広報制作物・翻訳の プロフェッショナル

会社案内や社内報、翻訳を依頼したいが、
どの会社に依頼していいかわからない…。
そんな経験はありませんか？

広報制作物

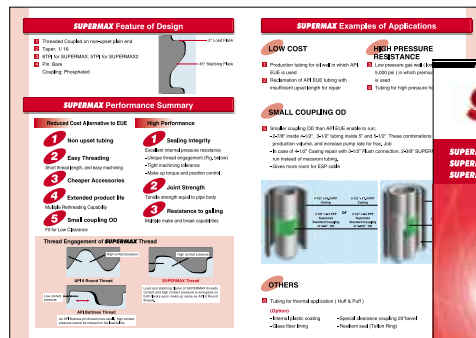
様々な企業広報ツールを一貫して手がけています

メリットファイブは企業や自治体の広報物制作と翻訳業務で20年以上の経験とノウハウを持つプロフェッショナル集団です。とりわけ鉄鋼や商社を得意とし、業界に精通した編集者が会社案内、社内報、ホームページ、製品カタログ、広告など様々な広報制作物の企画から取材・制作・校正・印刷までを一貫して手がけています。さらに、業界の専門用語にも明るい英語・中国語などの翻訳業務でもお客様からの高い評価をいただいています。

「企業の顔」ともいえる会社案内。あるいは社員のコミュニケーションツールとしても有効な社内報。さらに今や企業の情報発信に欠かせないホームページ。

当社ではこうした様々な企業広報ツールについて、コンセプトやターゲットの設定から企画、取材・執筆・撮影、デザイン・レイアウト、印刷・発送まですべての業務を一貫して請け負います。

- 会社案内
- 社内報
- ホームページ
- カタログ
- 広告
- 社史
- その他広報ツール



業界・業種・制作物を問わず高い翻訳精度を実現

一口に翻訳といっても、分野や使用目的によって様々な種類があります。私たちはお客様との初期の打ち合わせ段階において、その翻訳が「どんな媒体に載るのか?」「誰に読まれるのか?」「どんな文体が望ましいのか?」「指定の固有名詞はあるのか?」といった要点をしっかりと共有させていただくことで、「ネイティブが手がけた正しい翻訳なのに、どこかの外れなニュアンスになってしまった」といった行き違いを防いでいます。当社ではお客様、案件ごとに異なる多様な翻訳ニーズにきめ細かく対応するため、毎回お客様に対して必ずヒアリングを行い、“正しい翻訳”をご提供できるよう心がけています。

メリットファイブのこだわり ① カスタムオーダー制を採用

お客様のニーズをお聞きしたうえで、「お客様×用途」を勘案し、適切な翻訳者や文体を選択しています。お客様の過去と現在の案件における整合性を重視し、お客様専用の「用語集」(翻訳用語データベース)を作成しています。

メリットファイブのこだわり ② ダブルチェック態勢

高精度な翻訳を生む最大の秘訣は日本人とネイティブによるダブルチェック態勢にあると考えています。複数言語間にまたがる翻訳業務に真の“ネイティブ翻訳者”は存在しません。当社が外国語のネイティブと日本人によるダブルチェックにこだわる理由はそこにあります。手間と時間をかけた入念なチェック態勢こそが質の高い翻訳を生み出す源泉となるのです。

メリットファイブのこだわり ③ アフターサービス

厳格なチェックプロセスを経て完成した翻訳文は時に日本語の表現や順序と大きく異なるケースも出てきます。これらの変更点について、すべてお客様に対する説明責任を負っているとの考え方から、翻訳原稿に訳注・確認事項を付記して提出しています。「なぜその訳に至ったか」など翻訳経緯についての説明を逐次レポートしています。

それだけではありません。

メリットファイブは英語、中国語、ハングル語などのメジャー言語だけでなく、世界数十ヶ国語のマルチリンガル翻訳にも対応しています。過去 25 年の実績で培われたノウハウや経験は多言語の翻訳にも活かされています

【サポート言語】

■アジア言語

日本語、中国語、韓国語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語、ラオス語、クメール語、トルコ語、アラビア語、ペルシャ語

■欧米言語

英語(英国・米国)、スペイン語(スペイン・中南米)、ポルトガル語(ポルトガル・ブラジル)、フランス語、ドイツ語、イタリア語、オランダ語、クロアチア語

※その他言語についてはお問い合わせ下さい。

作業の流れ (翻訳のみの案件はのぞきます)

お打ち合せ・ヒアリング

編集者もしくは営業担当者が貴社のニーズをうかがいます。これから作りたい広報物や翻訳したい原稿などについてご要望をすべてお話しください。目的や用途に応じて、媒体から企画、デザイン、スケジュール、価格などご提案させていただきます。

企画・構成

ヒアリングで伺った情報や要件を整理して、全体の構成や取材・撮影の有無、スケジュールを検討し、ラフなイメージをお伝えします。

取材・撮影・原稿作成

必要に応じて取材やインタビュー、現場の写真撮影などを行い、また記事やコピーなどの原稿を作成するほか、いただいた原稿の整理をします。

翻訳

外国語版が必要なお客様のニーズにきめ細かく対応し、日本人とネイティブによるダブルチェック態勢により、精度の高い翻訳を実現しています。

デザイン・レイアウト

企画の意図や記事の内容を見きわめ、読みやすく、洗練されたデザインを考え、ページを制作していきます。

校正

デザイン・レイアウトされたページ内容を校正します。誤字・脱字のチェックはもちろんのこと、一般常識に照らし合わせた言葉の選び方にも注意します。

印刷・製本・発送

印刷・製本は弊社が長年取引のあるもっともコスト競争力のある複数の印刷会社から選びます。完成した制作物は拠点ごと、組織単位ごとの発送など柔軟に対応しています。また在庫の管理も引き受けています。

About Us

超マルチリンガルな企画・制作プロダクション

私たちは企画から編集・翻訳・制作・印刷までをワンストップで手がける“超マルチリンガル”な企画・制作プロダクションです。企業や自治体、大学などの広報誌や会社案内、ホームページ、広告など様々な制作物に加え、世界数十ヶ国語に対応した高精度な翻訳サービスを強みとしています。急速なグローバル化に直面する貴社のご要望にワンストップでお応えする“マルチリンガルな”企画・制作プロダクションとして、ぜひご活用ください。

■制作実績

<企業>

メタルワン、メタルワン建材、メタルワン特殊鋼、メタルワン鉄鋼製品販売、メタルワン鋼管、メタルワン菱和、スズヤス、サステック、三菱商事、双日、伊藤忠丸紅鉄鋼、日鐵住金物産、JFE 商事、日立金属、他多数

<自治体、団体、大学>

厚生労働省、文部科学省、総務省、東京都庁、神奈川県庁、千葉県庁、埼玉県庁、東京 23 区の各区役所・多摩地区の各市役所、横浜市、川崎市、さいたま市、千葉市など

日本貿易振興機構 (JETRO)、日本学術振興会 (JSPS)、日本学生支援機構 (JASSO)、UR 都市再生機構、科学技術振興機構など
東京大学、東京外国語大学、東京農工大学、東京海洋大学、東京学芸大学、東京医科歯科大学、お茶の水女子大学、埼玉大学、横浜市立大学、青山学院大学、国士館大学など

株式会社メリットファイブ 企画編集部

〒104-0061 東京都中央区銀座 8-16-13 中銀城山ビル 11F

TEL : 03-6909-2231 FAX : 03-3546-6766

<http://www.merit5.co.jp> kihen@merit5.co.jp